|  |
| --- |
| MODEL OF THE CONTRACT BETWEEN THE CONTRACTOR AND THE PROJECT PARTNER***MODEL UGOVORA IZMEĐU PONUĐAČA I PROJEKTNOG PARTNERA*** |

CONTRACT TITLE: Construction of the new bird observation tower in Radus and reparation of the existing bird observation tower in Stanaj on Skadar lake.

***NAZIV UGOVORA: Izgradnja nove osmatračnice za posmatranje ptica na Radušu i popravka postrojeće osmatračnice za posmatranje ptica na Stanaju na Skadarskom jezeru.***

REF:03/2021 / ***Broj ugovora: 03/2021***

Concluded between / ***Zaključen između:***

PUBLIC ENTERPRISE OF NATIONAL PARKS OF MONTENEGRO

***JAVNO PREDUZEĆE ZA NACIONALNE PARKOVE CRNE GORE***

Trg vojvode Becir bega Osmanagica 16, Podgorica

Represented by / ***Predstavnik:***

Project partner / ***Naručilac***

and / ***i***

Title / **Naziv:**

Address of the contractor / **Adresa ugovarača:**

Represented by / ***Predstavnik:***

Contractor / ***Izvođač radova***

Article 1**:** Subject of the contract

***Član 1: Predmet ugovora***

The subject of the contract are the works, Construction of the new bird observation tower in Radus and reparation of the existing bird observation tower in Stanaj on Skadar lake, as indicated in the contractor’s offer – ‘’Part B: Format of offer to be provided by the tenderer’’.

***Predmet ugovora su radovi, izgradnja nove osmatračnice za posmatranje ptica na Radušu i popravka postrojeće osmatračnice za posmatranje ptica na Stanaju na Skadarskom jezeru, kako je naznačeno u ponudi Izvođača radova - Dio B: Format ponude koju dostavlja Izvođač radova.***

Article 2: Contract value

***Član 2: Vrijednost ugovora***

The total contracted value of the works contract referred to in Article 1 is: XXX EUR without VAT. / U***kupna ugovorena vrijednost ugovora za izvođenje radova navedenih u članu 1. iznosi: XXX EUR bez PDV-a***

Article 3: Contracting documents

 ***Član 3: Sastavni dijelovi ugovora***

The documents which form the part of this contract are (by the order of precedence):

* Invitation for submission of bids and other accompanying documentation – Part A Information for tenderer;
* Contractor’s offer as provided in the tendering phase – Part B: Format of offer to be provided by the tenderer;
* Contract agreement.

***Dokumenta koja čine dio ovog ugovora su (prema redoslijedu prvenstva):***

* ***Poziv za dostavu ponuda i druga popratna dokumentacija - Dio A: Informacije za ponuđače;***
* ***Ponuda ugovarača kako je predviđena u fazi nadmetanja - Dio B: Format ponude koju dostavlja ponuđač;***
* ***Ugovor.***

Article 4: Deliveries and payments

***Član 4.: Rok za izvođenje radova i način plaćanja***

The deadline for the execution of works is 45 days from the day of concluding the contract and introducing the Contractor to the work.

The price offered by the contractor must be calculated exactly according to the conditions and descriptions from the request for submission of bids.

The method of payment is an advance in the percentage of 50% of the total contracted price, and the remaining amount of 50% on the day of completion of the contracted works and delivery of the certified completed situation. The situation will be verified by the supervisory body, the contractor and the Project partner.

***Rok za izvođenje radova je 45 dana od dana zaključenja ugovora i uvođenja Izvođača radova u posao. Cijena koju ponudi izvođač mora biti kalkulisana tačno prema uslovima i opisima iz zahtjeva za dostavu ponuda.***

***Način plaćanja je avans u procentu od 50% od ukupne ugovorene cijene, a preostali iznos od 50% danom završetka ugovorenih radova i dostave ovjerene okončane situacije. Ispostavljenu situaciju će ovjeriti nadzorni organ, izvođač i naručilac.***

Article 5: Obligations of the contracting parties

**Član 5: Obaveze ugovorenih strana**

The Contracting Parties agree that the Project partner:

* provide professional supervision over the works, control of the quantity and quality of the used material.

The Contracting Parties agree that the Contractor undertakes to:

* provides the works that are the subject of this Contract in accordance with the applicable legal regulations, norms and standards for this type of work;
* manages the execution of all works;
* provide material for the performance of contracted works that must meet the standards, quality, determined by a certificate or regulation, and other material must not be below average quality;
* procure and deliver to the construction site all the necessary material;
* perform measurement, recording and transmission of measures for the needs of works;
* provide all necessary horizontal and vertical transport to the workplace;
* works are provided by qualified professional staff with the necessary experience for this type of work;
* provide complete documentation according to which the works are performed;
* regularly enters all data on the execution of works in the construction log and construction book;
* enable the supervisory body to review the construction log and construction book on a daily basis;
* follow the instructions of the Supervisory Body;
* provide complete protection against damage to all existing or previously performed works, installations and interior elements and finishing;
* provide care for installed and stored material in extreme weather conditions;
* saves materials, works and the entire construction site at its own expense, until the handover of the facility;
* perform cleaning of the workplace after the completed or interrupted work and removal of rubble outside the construction site;
* complies with all general, special and internal regulations during its work;
* apply safety measures at work prescribed by law, in order to avoid injuries or accidents at work, and in the event that they occur, he is responsible on all grounds;
* announce any subsequent and unforeseen works or changes in work and materials before execution, thus committing to additional offers and contracts, as well as price analyses. The Contractor is obliged to submit all changes for approval to the Investor.
* will pay the client a penalty for each day of delay in the amount of 2%, not more than 5% of the total contracted value of works. /

***Ugovorene strane su saglasne da Naručilac:***

* ***obezbijedi stručni nadzor nad radovima, kontrolu količine i kvaliteta upotrijebljenog materijala.***

***Ugovorne strane su saglasne da se Izvođač obavezuje da:***

* ***radove koji su predmet ovog Ugovora pruža u skladu sa važećim zakonskim propisima, normativima i standardima za ovu vrstu posla;***
* ***rukovodi izvršenjem svih radova;***
* ***obezbijedi materijal za izvođenje ugovorenih radova koji mora odgovarati standardima, odnosno kvalitetu, utvrđen atestom ili propisom, a ostali materijal ne smije biti ispod srednjeg kvaliteta;***
* ***nabavi i dostavi na gradilište sav potrebni materijal;***
* ***izvrši razmjeravanje, evidentiranje i prenošenje mjera za potrebe radova;***
* ***obezbijedi sav potreban horizontalan i vertikalan transport do radnog mjesta;***
* ***radove pružaju kvalifikovani stručni kadrovi sa potrebnim iskustvom za ovu vrstu posla;***
* ***obezbijedi kompletnu dokumentaciju po kojoj se izvode radovi;***
* ***redovno upisuje sve podatke o izvođenju radova u građevinski dnevnik i građevinsku knjigu;***
* ***omogući nadzornom organu svakodnevni pregled građevinskog dnevnika i građevinske knjige;***
* ***postupa po uputstvima Nadzornog organa;***
* ***obezbijedi potpunu zaštitu od oštećenja svih zatečenih ili ranije vršenih radova, instalacija i enterijerskih elemenata i obrada;***
* ***obezbijedi adekvatno čuvanje ugrađenog i skladištenog materijala u ekstremnim vremenskim uslovima;***
* ***čuva******materijal, radove i cijelo gradilište******o svom trošku, sve do predaje objekta;***
* ***izvrši čišćenje radnog mjesta po završenom ili prekinutom poslu i odnošenje šuta van gradilišta;***
* ***se tokom rada pridržava svih opštih, posebnih i internih propisa HTZ i PPZ;***
* ***primijeni mjere zaštite na radu propisane zakonom, kako ne bi došlo do povrede, odnosno nesreće na poslu, a u slučaju da do istih dođe, odgovoran je po svim osnovama;***
* ***eventualne naknadne i nepredviđene radove ili izmjene u radu i materijalu najaviti prije izvršenja, čime se obavezuje na dopunske ponude i ugovore, kao i analize cijena. Sve izmjene izvođač je obavezan da podnese na odobrenje Investitoru.***
* ***će naručiocu platiti kaznu za svaki dan zakašnjenja u iznosu od 2%, a ne više od 5% od ukupne ugovorene vrijednosti radova.***

Član 6. Canceling of the contract

**Član 6. Raskid ugovora**

The contracting parties may terminate the contract by agreement or at the request of one of the contracting parties.

The contract can be suspended by the Contractor due to one of the following reasons:

* Project partner not fulfilling payment and other obligations.

The contract can be terminated by the Project partner due to one of the following reasons:

* If the contractor does not comply with all contractual obligations;
* The Contractor is in serious breach of the contract, failing to meet contractual obligations. /

***Ugovorne strane mogu sporazumno raskinuti ugovor ili na zahtjev jedne od ugovorenih strana. Izvođač može raskinuti ugovor iz jednog od sljedećih razloga:***

* ***Naručilac ne ispunjava plaćanje i druge obaveze;***

***Naručilac može raskinuti ugovor iz jednog od sljedećih razloga:***

* ***Ukoliko izvođač ne bude poštovao sve ugovorom predviđene obaveze***
* ***Ugovarač ozbiljno krši ugovor, ne ispunjavajući ugovorne obveze.***

Article 7: Resolving of disputes

***Član 7: Rješavanje sporova***

Any disputes arising out of or relating to this Contract which cannot be settled otherwise shall be referred to the exclusive jurisdiction of the competent authorities in accordance with the national legislation of the state of the Project partner. / ***Svi sporovi koji nastanu iz ovog ugovora ili se odnose na njega, a ne mogu se drugačije riješiti, prenijet će se na isključivu nadležnost nadležnim organima u skladu s nacionalnim zakonodavstvom države partnera na projektu.***

This contract is concluded and signed by the authorized legal representatives of the parties to the contract below and is made in six (6) identical copies, of which three (3) copies are for each of the contracting parties. ***/ Ovaj ugovor je zaključen i potpisan od dolje navedenih ovlašćenih zakonskih zastupnika strana ugovora i sačinjen je u šest (6) istovjetnih primjerka, od kojih su po tri (3) primjerka za svaku od ugovornih strana.***

|  |  |
| --- | --- |
| For the Contractor / ***(Za Izvođača radova)*** | For the Project partner / ***Za Projektnog Partnera*** |
| Name / ***Ime i prezime****:* |  | Name / ***Ime i prezime****:*  |  |
| Title / ***Titula:*** |  | Title / ***Titula:*** |  |
| Signature / ***Potpis:*** |  | Signature / ***Potpis:*** |  |
| Date / ***Datum:*** |  | Date / ***Datum:*** |  |